

# Sznajder Lyliane



Sznajder Lyliane

**Maîtresse de conférences hors-classe retraitée**

UMR 7041 ARSCAN, équipe THEMAM, Maison de l'archéologie et de l'ethnologie, 21 allée de l'université, 92023 Nanterre CEDEX

0148990593

[ld.sznajder@gmail.com](mailto:ld.sznajder@gmail.com)

## **Domaines de recherche**

- linguistique latine (syntaxe verbale ; syntaxe de la phrase complexe ; discours direct et indirect)
- traductions latines de la Bible ; aspects lexicologiques et syntaxiques ; comparaison avec les traductions sources, grec-hébreu

## **Biographie**

### **Formation et distinctions**

- doctorat de 3<sup>o</sup> cycle
- agrégation de grammaire (1<sup>ère</sup>)
- école normale supérieure

## Emplois

- maître de conférences HCl retraitée

## Responsabilités scientifiques et administratives

- Membre fondateur de la revue (et société) de l'Information Grammaticale
- Responsable éditoriale de la revue de linguistique latine en ligne « de lingua latina »

## Publications

### Publications récentes (2008-2017)

- 2008 « Gloria dans la Vulgate ou le double poids de la traduction biblique latine » dans: Autour du lexique latin, communications faites au 13<sup>e</sup> Colloque International de Linguistique Latine, 4-9 avril 2005, ed. G.Viré, Latomus, Bruxelles, 2008, vol. 316, 203-217.
- 2008 « Non facietis uobis idolum et sculptile (Vulg. Lev. 26, 1) », dans E.Wolff et D. Auger (eds), Culture classique et Christianisme, Mélanges offerts à J. Bouffartigue, Paris, Picard, 399-411.
- 2008 « Is vs zero-anaphora in predicative esse-sentences », en collaboration avec Bernard Bortolussi, dans G. Calboli (ed.) Papers on Grammar X, Bologna, Herder editrice, 39-56.
- 2009 « De la Bible hébraïque à la Vulgate : ce que traduisent les choix lexicaux de St Jérôme » dans T.Milliaressi ed., La traduction : philosophie, linguistique et didactique, UL3, Lille 69-72.
- 2009 « L'étranger immigré dans le texte biblique du Pentateuque d'une langue à une autre : traduction ou transposition pour quelle transmission », dans Bortolussi, Keller, Minon, Sznajder eds, Traduire, Transposer, Transmettre dans l'Antiquité gréco-romaine, Picard, Picard, (coll. Tima), 29-48.

- 2009 « Migrants, immigrants, émigrants: les avatars lexicaux de leur représentation dans la Bible » dans P.Rouillard ed., Portraits de migrants, portraits de colons I, Colloques de la Maison René-Ginouès, 5, De Boccard , 17-28.
- 2010 « Ordres VS0 et SV0 dans la Vulgate », en collaboration avec B. Bortolussi, dans G. Calboli-P.L. Cuzzolin (eds.) Papers on Grammar XI , Roma, Herder, 273-300.
- 2011 « L'expression de la longue durée et de l'éternité dans la Vulgate » dans : Espace et temps en latin , Cl. Moussy (dir.), PUPS Paris, 109-123 .
- 2011 « La Bible latine entre fidélité et adaptation : les choix de Jérôme traducteur de la Bible hébraïque », dans T. Milliaressi-Ch.Berner (eds), La traduction : philosophie et tradition, Lille, PU Septentrion, 229-246.
- 2012 en ligne « La prolepse en hébreu biblique et son traitement dans la traduction biblique latine », De lingua latina, revue de linguistique du Centre Ernout, n° 7, en ligne.
- 2012 « Dixit autem serpens ad mulierem / Mulieri quoque dixit : la double expression de l'allocutaire dans les propositions introductrices de discours directs dans la Vulgate », dans Fr. Biville, M.-K. Lhommé, et D.Vallat eds, Latin Vulgaire-Latin Tardif IX, Lyon MOM, 271-288.
- 2012 « Quelques exemples de réorganisations lexicales en latin biblique » dans O.Spevak et A.Christol eds, Les évolutions du latin, Paris L'Harmattan, 353-376.
- 2013 « Quelques pistes dans le champ lexical de la fiction en latin » dans A. Videau et R.Webb eds, Théories et pratiques de la fiction à l'époque impériale, Paris Picard, 49-62.
- 2014 « Quelques emplois de quis dans la Vulgate », en collaboration avec B.Bortolussi, dans Denizot C., Dupraz E. eds, Latin quis/qui, grec τις/ τίς : parcours et fonctionnements, études sur deux interrogatifs-

- indéfinis-relatifs, PU de Rouen et du Havre, 39-70.
- 2014 «Topicalization vs. Left-Dislocation in Biblical Latin», en collaboration avec B.Bortolussi, JOL, 13,2, 163-195.
  - 2014 « Ordre VOS et le statut des objets pronominaux dans la Vulgate », in P. Molinelli, P. Cuzzolin, Ch. Fedriani (eds), Latin vulgaire-latin tardif X: Actes du Xe Colloque international sur le latin vulgaire et tardif (Bergamo, 4-9 septembre 2012), Bergamo, Sestante Edizioni, 371-394.
  - 2015 « Segments introducteurs de discours direct et repérages énonciatifs en latin biblique : éléments pour une étude diastratique et diachronique », dans Le discours rapporté en latin 2, Fr.Fleck & L.Sznajder eds, De lingua latina, revue de linguistique du Centre Ernout, n° 11, en ligne.
  - 2017 sous presse « Quelques réflexions sur des discours hybrides du latin biblique : oratio obliqua ou oratio recta ? » dans Orlandini A. & P.Pocchetti eds, Oratio obliqua, Fabrizio Serra, Pisa-Roma, 83-98.
  - 2017 sous presse « Autour des complétives en quod en latin biblique », dans P. Duarte, Fr. Fleck, P. Lecaude et A. Morel eds, Histoire de mots. Études de linguistique latine et de linguistique générale offertes en hommage à Michèle Fruyt, PUPS, 471-482.
  - 2017 sous presse, « Quelques réflexions autour des complétives en quia du latin biblique », Études de linguistique latine II, Ch. Rico (dir.), Pallas 103, 263-272.
  - 2017 à paraître, « Les relatives substantives antéposées dans la Vulgate : permanences et innovations », en collaboration avec B.Bortolussi, dans A. García Leal ed., Latin Vulgaire – Latin Tardif XI.

## **Enseignement**

- retraitée